

УДК 811.531(470)

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-6-89-94

СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ ПЕРЕВОДА РУССКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК*

Пак Джон Со¹, Пан Кё Ён²

¹ Сеульский национальный университет

08826, Сеул, Гванак-гу, Гванакро 1, Республика Корея

² Университет иностранных языков Хангук

130-791, Сеул, Дондаемун-гу, Имунро 107, Республика Корея

Аннотация. В статье анализируется ситуация в области перевода русской литературы на корейский язык с момента заключения дипломатических отношений между Республикой Корея и Российской Федерацией в 1990 г. до 2016 г. При анализе учитывались такие факторы, как общее количество опубликованных переводов, распределение переведённых произведений по векам, жанрам, авторам, проведено сравнение с переводами художественных произведений таких стран, как США, Франция, Германия и Япония. Как показывает анализ, переводы художественных произведений XIX в. составляют 57 % от общего числа переводов, причём переводы прозаических произведений занимают 85 %. Проведённый анализ позволяет авторам статьи утверждать, что для формирования объективного образа России в Корее необходимо расширить спектр переводимых жанров и авторов, не ограничиваясь только литературой XIX в.

Ключевые слова: русская литература, перевод на корейский язык, основные задачи в области перевода, популяризация в Корее русской литературы, формирование объективного представления о России.

CONTEMPORARY SITUATION AND PERSPECTIVE OF TRANSLATION OF RUSSIAN LITERATURE IN KOREA

Park Jong So¹, Bang Gyo Young²

¹ Seoul National University

08826, Seoul, Gwanak-gu, Gwanakro 1, Korea

² Hankuk University of Foreign Studies

130-791, Seoul, Dondaemun-gu, Imunro 107, Korea

Abstract. The purpose of the paper is to analyze the contemporary situation of translation of Russian Literature in Korea since the establishment of diplomatic relations between Korea and Russia in 1990. The following aspects were taken into account: historic periods, authors, and genres, comparison with translations of literature from the USA, France, Germany and Japan was made. The study has shown that translated works of the XIX century Russian Literature constitute about 57 % of all translations, as for the genre, translations of novels amount to

© Пак Джон Со, Пан Кё Ён, 2016.

* Статья написана при поддержке Фонда научных исследований Hufs за 2016 год.

85 %. It can be concluded that special measures should be taken to enlarge the spectrum of translated works of various genres and authors other than the XIX century, in order to present an objective and appropriate image of Russia and Russian culture in Korea.

Key words: Russian Literature, translation into Korean, main tasks in the field of translation, popularization of Russian Literature in Korea, formation of objective and appropriate image of Russia.

Сегодня, когда мы живём в мире, который можно без преувеличения назвать «миром под одной крышей», и любые события в любой точке земного шара, несмотря на разницу во времени, мгновенно становятся известными благодаря электронным сетям, процесс взаимных обменов и общения разных стран становится неизбежным. Культурные обмены между Республикой Корея и Россией неуклонно увеличиваются и развиваются после 1990 г., когда были установлены дипломатические отношения между нашими странами. Можно рассматривать наши культурные обмены с точки зрения различных теорий культурологии, либо в русле диффузионизма, настаивающем на процессе заимствования и распространения культуры из одной страны в другую, либо в русле эволюционизма, утверждающем, что культура каждой страны развивается самостоятельно и самобытно, либо в русле «развития в результате обменов», которое предполагает развитие своей культуры, но при этом отрицает контакты с другими культурами, но их развитие – это неоспоримый факт [1, с. 1].

Цель статьи – анализ современного состояния дел в сфере перевода русской литературы на корейский язык, как важной составляющей культурных обменов между Республикой Корея и Российской Федерацией, и её перспектив на будущее.

Несмотря на то, что дипломатические отношения между Республикой Корея и Российской Федерацией установлены четверть века тому назад, уровень взаимопонимания и общения между нашими странами ещё оставляет желать лучшего.

Образ России (особенно по мнению молодых кореянок в возрасте от 20 до 30 лет) не только складывается под влиянием предубеждений прошлого, но и является отрицательным [2, с. 116].

Для того, чтобы изменить такой образ России в умах молодых корейцев, который сложился на основе старых представлений, не имеющих ничего общего с современной действительностью России, по нашему мнению, прежде всего им нужно предоставить достоверную информацию о нынешней России. Нужно отойти от старых представлений и понять, почему появились искажённые представления о России.

Прежде всего, невежество и искажённое представление о России проистекает от нехватки точной информации, которая бы правильно представляла Россию и давала возможность её понять. Нужно систематизировать работу по поиску подходящих материалов, их переводу на корейский язык и представлению их широкой публике.

До сих пор в Корее основной упор делался на перевод русской литерату-

ры XIX в., произведений Л.Н. Толстого, Ф.М. Достоевского и ряда других писателей. Нужно отобрать современные произведения, которые хорошо представляют сегодняшнюю Россию и могут заинтересовать корейских читателей.

В период с 1990 г. до 2015 г. в Республике Корея был осуществлён перевод 995 русских литературных произведений на корейский язык. Из них более 90 % составляет литература XIX и XX вв. Из литературы XIX в. (всего 567 переводов) больше половины приходится на романы Л.Н. Толстого и Ф.М. Достоевского, остальная часть – это произведения А.С. Пушкина, Н.В. Гоголя, А.П. Чехова и И.С. Тургенева, и практически нет переводов литературы других авторов. XX в. (всего 354 перевода) представлен переводами произведений М. Горького, Б.Л. Пастернака и других писателей и поэтов. Если рассматривать жанры переведённой литературы, то перевод прозы (рассказов, повестей, романов) составляет 85 % (810 произведений) от общего числа литературных жанров, перевод драматургии (пьес) представлен 51 произведением, в стихотворном жанре переведён 41 сборник. Отсюда становится очевидным, что все жанры, кроме прозы, представлены очень слабо [1, с. 1].

При определении доли переводов русской литературы в общем количестве переводов мировой литературы в Корею можно руководствоваться разными критериями. Одним из критериев является рассмотрение того, какой процент составляет русская литература в антологиях мировой литературы, изданных ведущими издательствами в Корею. До настоящего времени восемь

издательств в Корею опубликовали антологии всемирной литературы. Среди всех переводов произведений мировой литературы, опубликованных в Корею, переводы русской литературы составляют от 5,3 % до 16,5 % в разных изданиях, или 190 произведений из 2279, т. е. не более 10 %. Можно сказать, что Россия с её выдающейся литературой представлена в переводах не больше, чем другие развитые страны, такие, как США, Великобритания, Франция, Германия и Япония [1, с. 2].

Исходя из этого, можно определить основные особенности состояния перевода русской художественной литературы в Республике Корея. Первая – регулярно переиздаются произведения тех русских писателей, которых уже хорошо знает корейский читатель; вторая – переводятся только некоторые известные произведения каждого писателя; третья – в основном, осуществляется перевод прозы (рассказов, повестей, романов); четвёртая – переводы русской литературы в Корею не занимают заметного места среди всех переводов мировой литературы. Причина такого положения кроется в исторически сложившихся предубеждениях и ориентированности на потребительский рынок, т. е. ситуацию в сфере перевода русской литературы на корейский язык определяют отношение корейцев к России на протяжении истории и возможность успешных продаж на корейском рынке переводной литературы.

Коммерческий успех такого культурного контента, как перевод, во многом зависит от исторических предпосылок и продаваемости на рынке.

Сегодня ситуация в области перевода русской литературы связана, прежде всего, со спросом на издатель-

ском рынке. Основной фактор, учитывающийся на издательском рынке переводов – это требования читателей, которые хотят читать выдающиеся произведения литературы в переводе хорошего качества. Другим не менее важным фактором являются активная позиция и роль переводчиков и исследователей русской литературы.

Они должны снова представить уже переведённые ранее произведения, при необходимости ещё раз проработав оригинал, а также отобрать произведения высокой художественной ценности, которые раньше не были широко известны или не могли быть переведены по каким-либо причинам, и познакомить с ними читателя. В случае с выдающимися писателями нужно переводить не отдельные произведения, как это делалось до сих пор, а собрания сочинений, чтобы наиболее полно представить творчество таких писателей.

Изменить и улучшить сложившееся положение можно только совместными усилиями переводческих организаций Республики Корея и соответствующих российских организаций, и первое место здесь должно отводиться дипломатическим контактам. Пропагандистская деятельность по постоянному улучшению исторического имиджа России с помощью дипломатических контактов должна стать задачей перевода. Вместе с этим реальными задачами, которые нужно решить в области перевода, являются следующие:

1) шире представить в переводах произведения авторов до XIX в. и писателей-современников;

2) перевести различные произведения одного и того же автора;

3) представить корейскому читателю другие жанры, кроме рассказов, повестей, романов. Здесь следует добавить, что есть необходимость шире представить в переводах не только жанр драматургии и поэзии, но также произведения средневековой русской литературы, русский героический эпос, фольклор, былины, народные сказки. Кроме того, чтобы представить корейскому читателю полный образ России и познакомить его с её историей и культурой, нужно перевести фольклорные произведения народов Сибири, а также других народов, населяющих Россию;

4) показать всемирное значение русской литературы;

5) расширить реальное сотрудничество между корейским Институтом перевода художественной литературы и российским Институтом перевода в области отбора книг, рекомендуемых к переводу, поддержке переводчиков и т. д.

Для того, чтобы решать все вышеизложенные задачи, также необходимо вырастить высококвалифицированных переводчиков. Нужно обратить особое внимание на непрофессиональных переводчиков, а также на тех, чьей специальностью не является русский язык. Кроме этого, необходима помощь работающим профессиональным переводчикам с русского на корейский язык. Для этого нужно организовать им дополнительное обучение, а также улучшить условия труда, т. е. повысить оплату перевода и предоставить им социальные гарантии.

Отношения между нашими странами сейчас вступают в период зрелости. 2015 г. был объявлен годом российской культуры в Корею, а 2016 г., в котором

исполняется 120 лет со дня первого киносеанса в России, объявлен годом российского кино. По нашему мнению, это прекрасная возможность для того, чтобы исправить неправильное мнение о России и, представив её в Корею должным образом, повысить знания о ней.

Для этого необходимы совместные усилия и сотрудничество переводчиков, политиков и финансовых кругов обеих стран. Только в этом случае можно будет создать долгосрочную стратегию по отбору действительно полезных материалов, их высококачественному переводу и представлению их широкой аудитории.

Нужно создать реальный образ России, от которого не нужно ничего убавлять и к которому не нужно ничего прибавлять. И это поможет просветить корейскую молодежь в отношении России и исправить старые ошибки [2, с. 118].

И, самое важное в будущем разработать долгосрочную стратегию отбора произведений и их систематического перевода. Тогда станет возможным

взаимопонимание и общение молодых людей двух наших стран и появится возможность подлинного развития наших отношений.

Несомненно, что для выполнения таких задач недостаточно лишь усилий переводчиков и исследователей русской литературы. Необходимо разработать и внедрить систему подготовки профессиональных переводчиков и обеспечить им социальные гарантии. В качестве важной составляющей такой системы являются гарантия достойной и систематической оплаты за перевод, признание переводов научными достижениями для преподавателей университетов, занимающихся переводами. Для осуществления этого необходимы понимание и поддержка всего корейского общества. Однако, похоже, первый шаг в этом направлении должны сделать именно переводчики и исследователи русской литературы. И, возможно, именно на нас возложена эта миссия – нести русскую литературу в корейское общество, потому что мы первые открыли для себя и поняли её величие и красоту.

ЛИТЕРАТУРА:

1. 박종소, 제393호 한.러 수교 26주년에 되돌아본 러시아 문학의 번역 현황과 전망, Russia-Eurasia FOCUS, 393, 2016.
2. 방교영, 러시아인의 한국이미지에 관한 연구 -20대 러시아 여성을 중심으로, 슬라브학보, 29-2, 2014.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Пак Джон Со – кандидат филологических наук, профессор Сеульского национального университета;
e-mail: jspark@snu.ac.kr

Пан Кё Ён – доктор филологических наук, профессор, заведующий отделением русского языка аспирантуры устного и письменного перевода Университета иностранных языков Хангук (Республика Корея);
e-mail: lenabahng@hanmail.net

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Park Jong So – PhD of Philology, professor, Seoul National University;
e-mail: jspark@snu.ac.kr

Bang Gyo Young – doctor of Philology, professor, head of Russian language department at post-graduate interpretation and translation studies of University of foreign languages Hanguk (Republic of Korea);
e-mail: lenabahng@hanmail.net

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

Пак Джон Со, Пан Кё Ён. Современное состояние и перспективы перевода русской художественной литературы на корейский язык // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 6. С. 89–94.
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-6-89-94

BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

Park Jong So, Bang Gyo Young. Contemporary Situation and Perspective of Translation of Russian Literature in Korea // Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Linguistics. 2016, no. 6, pp. 89–94.
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-6-89-94